



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ


Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра английской филологии


СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 О.П. Давыдова
«21» 02 20 22 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Л.Р. Велилаева
«21» 02 20 22 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.02 «Технический перевод»

направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература,
турецкий язык и литература)»

факультет филологический

Рабочая программа дисциплины ФТД.02 «Технический перевод» для бакалавров направления подготовки 45.03.01 Филология. Профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература, турецкий язык и литература)» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 986.

Составители

рабочей программы


подпись

Л.Р. Велилаева, доц.


подпись

О.П. Давыдова, доц.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

от 17.02 20 22 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой


подпись

Л.Р. Велилаева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 21.02 20 22 г., протокол № 6

Председатель УМК


подпись

Н.Ф. Грозьян

1.Рабочая программа дисциплины ФТД.02 «Технический перевод» для бакалавриата направления подготовки 45.03.01 Филология, профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература, турецкий язык и литература)» .

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля):

- развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере;
- формирование профессиональных компетенций бакалавра в результате использования практических знаний иностранного языка при решении профессиональных задач.

Учебные задачи дисциплины (модуля):

- познакомить с основными положениями науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать четкое представление о закономерностях процесса перевода выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научно-технических текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- познакомить со специфической научно-технической лексикой (терминологией);
- обучить методам и приемам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности; сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.

2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

ПК-10 - Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.

Уметь:

- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.

Владеть:

- базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина ФТД.02 «Технический перевод» относится к факультативным дисциплинам учебного плана.

4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	практ. т. за н.	сем. зан.	ИЗ		
5	72	2	20	6		14			52	За
Итого по ОФО	72	2	20	6		14			52	
7	72	2	18	4		14			54	За
Итого по ЗФО	72	2	18	4		14			54	

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля
	очная форма							заочная форма							
	Всего	в том числе						Всего	в том числе						
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Тема															
Особенности научно-технической литературы.	6	2					4	5	1					4	устный опрос; доклад
Понятие перевода.	6	2					4	5	1					4	устный опрос; доклад

Особенности перевода научно-технической литературы.	6	2					4	6	2					4	устный опрос; доклад
Словарно-справочный аппарат переводчика.	4			2			2	4				2		2	практическое задание; доклад
Грамматические трудности технического перевода.	12			4			8	12				4		8	практическое задание; доклад
Лексические трудности технического перевода.	14			4			10	14				4		10	практическое задание; доклад
Передача в технических переводах отдельных элементов текста.	12			2			10	12				2		10	практическое задание; устный опрос
Редактирование технического перевода.	12			2			10	14				2		12	практическое задание; устный опрос
Всего часов за 5 /7 семестр	72	6		14			52	72	4			14		54	
Форма пром. контроля	Зачет						Зачет								
Всего часов дисциплине	72	6		14			52	72	4			14		54	
часов на контроль															

5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Особенности научно-технической литературы. <i>Основные вопросы:</i>	Акт.	2	1

	Стратификация стилей в современном литературном языке Определение функционального стиля научной и технической литературы (ФСНИТЛ). Экстралингвистическая специфика научного стиля. Жанры научно-технических текстов Лингвистические особенности стиля английской научно-технической литературы.			
2.	Понятие перевода. <i>Основные вопросы:</i> Определение перевода Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации Перевод как межкультурная коммуникация Виды перевода Классификация перевода по жанровой принадлежности оригинала	Акт.	2	1
3.	Особенности перевода научно-технической литературы. <i>Основные вопросы:</i> Научно-техническая информация и перевод Лексические проблемы перевода научно-технической литературы Грамматические особенности перевода научно-технической литературы Практика перевода научно-технической литературы Реферирование и аннотирование	Акт.	2	2
	Итого		6	4

5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Словарно-справочный аппарат переводчика.	Интеракт.	2	2

	<i>Основные вопросы:</i> Справочные инструменты. Интернет-ресурсы.			
2.	Грамматические трудности технического перевода. <i>Основные вопросы:</i> Цепочки существительных. Перевод отрицательных конструкций. Перевод абсолютных причастных оборотов.	Интеракт.	4	4
3.	Лексические трудности технического перевода. <i>Основные вопросы:</i> Перевод пословиц и фразеологических сочетаний. Использование описательных конструкций. Роль контекста при переводе многозначных слов. Особенности перевода слов широкой семантики (thing, say, come, go, facilities). Перевод неологизмов.	Интеракт.	4	4
4.	Передача в технических переводах отдельных элементов текста. <i>Основные вопросы:</i> Имена собственные, географические названия, фирмы, организации, газеты и журналы. Обозначения чисел.	Интеракт.	2	2
5.	Редактирование технического перевода. <i>Основные вопросы:</i> Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного научно-технического перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода.	Интеракт.	2	2
	Итого			

5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к практическому занятию; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к устному опросу; подготовка доклада; подготовка к зачету.

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Особенности научно-технической литературы. Основные вопросы: Стилистика текста и функциональные стили. Характеристика официально-делового, публицистического, научного стилей.	подготовка к устному опросу; подготовка доклада; работа с литературой, чтение	4	4
2	Понятие перевода. Основные вопросы: Становление и развитие науки о переводе. Оценка качества перевода. Переводческие соответствия и трансформации.	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к устному	4	4
3	Особенности перевода научно-технической литературы. Основные вопросы: Устный и письменный переводы. Виды устных и письменных переводов.	подготовка к практическому занятию; подготовка к устному опросу; подготовка	4	4
4	Словарно-справочный аппарат переводчика. Основные вопросы: Справочные инструменты. Интернет-ресурсы.	подготовка доклада; подготовка к практическому	2	2
5	Грамматические трудности технического перевода. Основные вопросы: Цепочки существительных. Перевод отрицательных конструкций. Перевод абсолютных причастных оборотов.	подготовка к практическому занятию; подготовка доклада	8	8
6	Лексические трудности технического перевода. Основные вопросы:	подготовка к практическому занятию; подготовка к	10	10

	Перевод пословиц и фразеологических сочетаний. Использование описательных конструкций. Роль контекста при переводе многозначных слов. Особенности перевода слов широкой семантики (thing, say, come, go, facilities). Перевод неологизмов.	устному опросу; подготовка доклада		
7	Передача в технических переводах отдельных элементов текста. Основные вопросы: Имена собственные, географические названия, фирмы, организации, газеты и журналы. Обозначения чисел.	подготовка к практическому занятию; подготовка к устному опросу; подготовка доклада; работа	10	10
8	Редактирование технического перевода. Основные вопросы: Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного научно-технического перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода.	подготовка к практическому занятию; подготовка к устному опросу; подготовка доклада	10	12
	Итого		52	54

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
ПК-10		
Знать	основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.	устный опрос; доклад
Уметь	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	практическое задание
Владеть	базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.	зачет

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
практическое задание	Не выполнено или выполнено с грубыми ошибками, выводы не соответствуют цели работы.	Выполнено частично или с большим количеством ошибок, выводы не соответствуют цели.	Работа выполнена полностью, отмечаются незначительные ошибки и/или недостатки.	Работа выполнена полностью, без ошибок.
устный опрос	вопрос не раскрыт	вопрос раскрыт с замечаниями, однако логика соблюдена.	вопрос раскрыт с незначительными замечаниями	вопрос раскрыт полностью
доклад	Материал не структурирован без учета специфики проблемы	Материал слабо структурирован, не связан с ранее изученным, не выделены существенные признаки проблемы.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть незначительные недостатки.	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям
зачет	не владеет основным понятийно-категориальным аппаратом по дисциплине, не ориентируется в материале	владеет основным понятийно-категориальным аппаратом по дисциплине;	владеет знаниями, выделенными в качестве требований к знаниям обучающихся в области изучаемой дисциплины	демонстрирует глубину понимания учебного материала с логическим и аргументированным его изложением;

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

7.3.1. Примерные практические задания

1. Выпишите все термины и терминологические словосочетания, указав их способ образования/структуру, область функционирования, способ перевода.

2. Переведите нижеследующий текст, обращая особое внимание на термины. Будьте готовы устно прокомментировать свой вариант перевода. Porcelain Tiles. Porcelain tiles, as decoration material, became widespread relatively recently. Up to 70 years of the last century ceramics produced by some European, mostly Italian companies in a small range, non-glazed version and has been used almost exclusively for the finishing of technical facilities, which are important to have moisture resistance and increased strength. Porcelain has a very low porosity and, as a consequence — low water absorption. Absorption of 0,05 % belongs only porcelain stoneware and not available ceramic tiles and natural stone. Therefore, porcelain tiles are now widely used in exterior cladding of buildings every climatic zone.

Porcelain has the highest degree of resistance to aggressive media and wear (wear on a scale of PEI — up to 5). Porcelain does not lose its color over time and does not fade in the sun. Modern public buildings, stations, airports, shops prefer it for these reasons.

Porcelain is resistant to shock loads and pressure. This property of the porcelain is frequently used in its application as a floor covering industrial premises. Huge selection of porcelain on the market today makes it suitable for construction or repair of virtually all types of buildings and premises.

3. Прочитайте текст и сделайте реферативный перевод

MECHANICS OF MATERIALS. BASIC PRINCIPLES. Mechanics of materials is the branch of applied mechanics that deals with the internal behavior of variously loaded solid bodies. The "solid bodies" referred to include shafts, bars, beams, and columns, as well as structures and machines that are assemblies of these components. Also called strength of materials or mechanics of deformable bodies, mechanics of materials focuses primarily on stress analysis and on the mechanical properties of materials. The study of mechanics of materials is based upon an understanding of the equilibrium of bodies under the action of forces. While statics treats the external behavior of bodies that are ideally rigid and at rest, mechanics of materials is concerned with the relationships between external loads and internal forces and deformations induced in the body. Stress and strain are fundamental quantities connected with them. Complete analysis of a structure under load requires the determination: stress, strain, and deformation through the use of three fundamental principles: the laws of forces, the laws of material deformation, and the conditions of geometric compatibility.

4.Прочитайте текст и сделайте реферативный перевод

FORCE AND

LOAD CLASSIFICATIONS

All forces acting on a body, including, the reactive forces caused by supports, are considered external forces. These forces are classified as surface forces and body forces. A surface force is of concentrated type when it acts at a point, but it may also be distributed over a finite area. A body force acts on a volumetric element rather than on a surface and is attributable to fields such as gravity and magnetism. The force of the earth on an object at or near the surface is termed the weight of the object. Internal forces in a body can be considered as forces of interaction between the constituent material particles of the body.

5.Прочитайте текст и сделайте реферативный перевод

SCOPE OF

TREATMENT

The usual objective of mechanics of materials is the examination of the load carrying capacity of a body from three standpoints: strength, stiffness, and stability. These qualities relate to the ability of a member to resist permanent deformation or fracture, to resist deflection, and to retain its equilibrium configuration. The stress level, sometimes expressed through failure theories which relates to the complex stresses in a structure with the experimentally obtained axial stress, is used as a measure of strength. Failure can be defined, in very general terms, as any action that results in an inability on the part of the structure to function in the manner intended.

6.Прочитайте текст и сделайте реферативный перевод FIRE TRIANGLE

The ancient Greeks believed that fire was one the four basic elements that composed all things in the universe. In the mythology of virtually every culture fire is a sacred substance that gives life or power. Fire is not, in fact, a substance. When you gaze at the leaping flames of a campfire, you are observing not an object, but a process – a chemical reaction. It is the same chemical reaction that occurs when a cut apple left on the counter turns brown, or when silver tarnishes or when an iron nail rusts. That process is oxidation: combining oxygen with another substance. The defining difference between a fire and your half – eaten apple is speed: fire is an oxidation process that happens very fast, so that light, heat and sound are released – often enough force and majesty to justify ancients’ reverence. At the beginning the fire has no source of heat except the heat of ignition. The small number of oxidation reactions that occur at this point do not contribute much to the development of a fire.

7.Отредактируйте автоматический перевод технического текста

APPLIED MECHANICS

Mechanics is a branch of physical science which considers the effect of forces upon the motion or upon the conditions of material bodies.

Applied mechanics is a part of mechanics. It includes the laws of mechanics to be applied to the motions of particles and of rigid bodies as used in problems of engineering. The condition of rest is considered to be the limiting condition of motion. A particle is a body or a part of a body the dimensions of which are small and negligible when it is compared with its surroundings or with its range of motion, so that the force acting upon it may be localized at a point. The subject of applied mechanics may be divided into two parts statics and dynamics, and dynamics may be further divided into kinematics and kinetics. It is statics that treats bodies in equilibrium, and dynamics that treats the particles and bodies in motion. Kinematics is the part of dynamics to treat the motion of particles and rigid bodies without reference to the forces that produce or change the motion.

8.ПРИКЛАДНАЯ МЕХАНИКА

Механика - это раздел физической науки, который рассматривает влияние сил на движение или состояние материальных тел.

Прикладная механика является частью механики. Она включает законы механики, применяемые к движениям частиц и твердых тел, которые используются в задачах техники. Условием покоя считается ограничивающее условие движения.

Частица - это тело или часть тела, размеры которого малы и ничтожны, если сравнивать их с окружающей средой или с диапазоном движения, так что сила, действующая на нее, может быть локализована в точке.

Предмет прикладной механики можно разделить на две части: статику и динамику, а динамику можно далее разделить на кинематику и кинетику. Это статика, которая рассматривает тела в равновесии, и динамика, которая обрабатывает частицы и тела в движении. Кинематика - это часть динамики, которая рассматривает движение частиц и твердых тел безотносительно к силам, которые производят или изменяют движение. Кинетика - это часть динамики, которая рассматривает движение материальных тел, которые меняются под действием сил.

7.3.2. Примерные вопросы для устного опроса

1. Дайте определение функционального стиля научной и технической литературы (ФСНТЛ). Экстралингвистическая специфика научного стиля.
2. Охарактеризуйте жанры научно-технических текстов

3. Каковы лингвистические особенности стиля английской научно-технической литературы.
4. Раскройте понятие перевода.
5. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации
6. Перевод как межкультурная коммуникация
7. Охарактеризуйте виды перевода
8. Классификация перевода по жанровой принадлежности оригинала
9. В чем заключаются особенности перевода научно-технической литературы.

7.3.3. Примерные темы для доклада

1. Стилистические особенности научно–технических текстов
2. Лексико-грамматические особенности перевода научно–технических текстов
3. Эквивалентность и адекватность перевода научно–технических текстов
4. Приемы перевода технической сопроводительной документации
5. Стилистика текста и функциональные стили.
6. Характеристика официально-делового, публицистического, научного стилей.
7. Становление и развитие науки о переводе.
8. Оценка качества перевода.
9. Переводческие соответствия и трансформации.
10. Устный и письменный переводы.

7.3.4. Вопросы к зачету

1. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
2. Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
3. Образование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.
4. Основные положения перевода научно-технической литературы.
5. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода.
6. Стилистические особенности научно-технической литературы.
7. Перевод заголовков технических статей.
8. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
9. Последовательность работы над текстом.

10. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
11. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.
12. Этапы перевода технического текста.
13. Виды устных и письменных переводов.
14. Типы словарей, справочные инструменты Интернет.
15. Основные расхождения в грамматическом строе английского и русского языков.
16. Лексическое значение артиклей, учитываемое при переводе.
17. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
18. Цепочки существительных.
19. Перевод отрицательных конструкций.
20. Перевод абсолютных причастных оборотов.
21. Понятие лексической эквивалентности. Перевод пословиц и фразеологических сочетаний.
22. Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов. Транскрибирование (транслитерирование). Использование описательных конструкций.
23. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения. Трудности перевода интернациональной лексики.
24. Роль контекста при переводе многозначных слов. Особенности перевода слов широкой семантики (thing, say, come, go, facilities).
25. Перевод неологизмов. Понятие безэквивалентной лексики.
26. Особенности профессиональной терминологии. Роль традиции.
27. Имена собственные, географические названия, фирмы, организации, газеты и журналы.
28. Единицы физических величин.
29. Необходимость перевода неметрических мер в метрические.
30. Математические символы. Обозначения чисел.
31. Перевод аббревиатуры.
32. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного технического перевода.
33. ПО для автоматического перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода.
34. Редактирование автоматического перевода.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Оценивание практического задания

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Знание теоретического материала по предложенной проблеме	Теоретический материал усвоен	Теоретический материал усвоен и осмыслен	Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости
Овладение приемами работы	Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи
Самостоятельность	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний	Задание выполнено полностью самостоятельно

7.4.2. Оценка устного опроса

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

7.4.3. Оценка доклада

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Степень раскрытия темы:	Тема доклада раскрыта частично	Тема доклада раскрыта не полностью	Тема доклада раскрыта

Объем использованной научной литературы	Объем научной литературы не достаточный, менее 8 источников	Объем научной литературы достаточный – 8-10 источников	Объем научной литературы достаточный более 10 источников
Достоверность информации в докладе (точность, обоснованность, наличие ссылок на источники первичной информации)	Есть замечания по ссылкам на источники первичной информации	Есть некоторые неточности, но в целом информация достоверна	Достоверна. Есть ссылки на источники первичной информации
Необходимость и достаточность информации	Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: 3 и более замечаний	Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: не более 2 замечаний	Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада

7.4.4. Оценивание зачета

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Технический перевод» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачёт. Зачет выставляется во время последнего практического занятия при условии выполнения не менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимися в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для зачёта
Высокий	зачтено
Достаточный	
Базовый	
Компетенция не сформирована	не зачтено

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Смекаев В. Современный технический перевод. Английский язык: учебное пособие / В. Смекаев ; рец.: В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М.: Р.Валент, 2016. - 360 с.	учебное пособие	10

2.	Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/113330 (дата обращения: 27.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/113330
3.	Словарь технических терминов с переводом на английский, французский, испанский, китайский, арабский языки : словарь / Н. В. Габдреева, Р. М. Светлова, А. В. Агеева [и др.]. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 198 с. — ISBN 978-5-9765-2977-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/102570 (дата обращения: 24.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		https://e.lanbook.com/book/102570
4.	Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : УрФУ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98878 (дата обращения: 23.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/98878

Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
-------	----------------------------	--	-----------------

1.	<p>Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/84318 (дата обращения: 21.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p>	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/84318
2.	<p>Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 415 с. — ISBN 978-5-89349-721-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/109569 (дата обращения: 26.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p>	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/109569
3.	<p>Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/92725 (дата обращения: 22.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p>	Учебно-методические пособия	https://e.lanbook.com/book/92725
4.	<p>Илюшкина, М. Ю. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. — Екатеринбург : УрФУ, 2015. — 88 с. — ISBN 978-5-7996-1418-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98877 (дата обращения: 23.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.</p>	Учебно-методические пособия	https://e.lanbook.com/book/98877

5.	Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) : монография / В. В. Сдобников. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 112 с. — ISBN 978-5-9765-2134-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/74640 (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Монографии	https://e.lanbook.com/book/74640
6.	Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 464 с. — ISBN 978-5-9765-2112-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/74639 (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Монографии	https://e.lanbook.com/book/74639

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>, <http://www.google.com>
- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Общие рекомендации по самостоятельной работе бакалавров

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность бакалавров, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к практическому занятию; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к устному опросу; подготовка доклада; подготовка к зачету.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы бакалавра, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к зачету.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;

- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Работа с базовым конспектом

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

Подготовка доклада

Требования к оформлению и содержанию доклада.

Структура доклада:

Титульный лист содержит следующие атрибуты:

- в верхней части титульного листа помещается наименование учреждения (без сокращений), в котором выполнена работа;
- в середине листа указывается тема работы;
- ниже справа - сведения об авторе работы (ФИО (полностью) с указанием курса, специальности) и руководителе (ФИО (полностью), должность);
- внизу по центру указываются место и год выполнения работы.

Титульный лист не нумеруется, но учитывается как первая страница.

Оглавление – это вторая страница работы. Здесь последовательно приводят все заголовки разделов текста и указывают страницы, с которых эти разделы начинаются. В содержании оглавления все названия глав и параграфов должны быть приведены в той же последовательности, с которой начинается изложение содержания этого текста в работе без слова «стр.» / «страница». Главы нумеруются римскими цифрами, параграфы – арабскими.

Введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяется его значимость и актуальность, указывается цель и задачи доклада, дается характеристика исследуемой литературы).

Основная часть (основной материал по теме; может быть поделена на разделы, каждый из которых, доказательно раскрывая отдельную проблему или одну из ее сторон, логически является продолжением предыдущего раздела).

Заключение (подводятся итоги или дается обобщенный вывод по теме доклада, предлагаются рекомендации, указываются перспективы исследования проблемы).

Список литературы. Количество источников литературы - не менее пяти. Отдельным (нумеруемым) источником считается как статья в журнале, сборнике, так и книга. Таким образом, один сборник может оказаться упомянутым в списке литературы 2 – 3 раза, если вы использовали в работе 2 – 3 статьи разных авторов из одного сборника.

Приложение (таблицы, схемы, графики, иллюстративный материал и т.д.) – необязательная часть.

Требования к оформлению текста доклада

Доклад должен быть выполнен грамотно, с соблюдением культуры изложения.

Объем работы должен составлять не более 20 страниц машинописного текста (компьютерный набор) на одной стороне листа формата А4, без учета страниц приложения.

Текст исследовательской работы печатается в редакторе Word, интервал – полуторный, шрифт Times New Roman, кегль – 14, ориентация – книжная. Отступ от левого края – 3 см, правый – 1,5 см; верхний и нижний – по 2 см; красная строка – 1 см.; выравнивание по ширине.

Затекстовые ссылки оформляются квадратными скобками, в которых указывается порядковый номер первоисточника в алфавитном списке литературы, расположенном в конце работы, а через запятую указывается номер страницы. Например [11, 35].

Заголовки печатаются по центру 16-м размером шрифта. Заголовки выделяются жирным шрифтом, подзаголовки – жирным курсивом; заголовки и подзаголовки отделяются одним отступом от общего текста сверху и снизу. После названия темы, подраздела, главы, параграфа (таблицы, рисунка) точка не ставится.

Страницы работы должны быть пронумерованы; их последовательность должна соответствовать плану работы. Нумерация начинается с 2 страницы. Цифру, обозначающую порядковый номер страницы, ставят в правом углу нижнего поля страницы. Титульный лист не нумеруется.

Каждая часть работы (введение, основная часть, заключение) печатается с нового листа, разделы основной части – как единое целое.

Должна быть соблюдена алфавитная последовательность написания библиографического аппарата.

Оформление не должно включать излишеств, в том числе: различных цветов текста, не относящихся к пониманию работы рисунков, больших и вычурных шрифтов и т.п.

Подготовка к практическому занятию

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы.

Выработка навыков осуществляется с помощью получения новой информации об изучаемых процессах и с помощью знания о том, в какой степени в данное время студент владеет методами исследовательской деятельности, которыми он станет пользоваться на практическом занятии.

Следовательно, работа на практическом занятии направлена не только на познание студентом конкретных явлений внешнего мира, но и на изменение самого себя.

Второй результат очень важен, поскольку он обеспечивает формирование таких общекультурных компетенций, как способность к самоорганизации и самообразованию, способность использовать методы сбора, обработки и интерпретации комплексной информации для решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности студента. Процессы и явления, выделяют основные способы доказательства авторами научных работ ценности того, чем они занимаются.

В ходе самого практического занятия студенты сначала представляют найденные ими варианты формулировки актуальности исследования, обсуждают их и обосновывают свое мнение о наилучшем варианте.

Объём заданий рассчитан максимально на 1-2 часа в неделю.

Подготовка к устному опросу

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы в начале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);

– рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Подготовка к зачету

Зачет является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. Обычный зачет отличается от экзамена только тем, что преподаватель не дифференцирует баллы, которые он выставляет по его итогам.

Самостоятельная подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра, а не за несколько дней до его проведения.

Подготовка включает следующие действия. Прежде всего нужно перечитать все лекции, а также материалы, которые готовились к семинарским и практическим занятиям в течение семестра. Затем надо соотнести эту информацию с вопросами, которые даны к зачету. Если информации недостаточно, ответы находят в предложенной преподавателем литературе. Рекомендуется делать краткие записи. Речь идет не о шпаргалке, а о формировании в сознании четкой логической схемы ответа на вопрос. Накануне зачета необходимо повторить ответы, не заглядывая в записи. Время на подготовку к зачету по нормативам университета составляет не менее 4 часов.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;
демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;
использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.
использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).
OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

-компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки);

-проектор, совмещенный с ноутбуком для презентации студентами результатов работы;

-раздаточный материал для проведения групповой работы;

-методические материалы к практическим занятиям, дидактический материал для студентов (тестовые задания, мультимедийные презентации).

13. Особенности организации обучения по дисциплине обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;

- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников – например, так, чтобы лица с нарушением слуха получали информацию визуально, с нарушением зрения – аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи лекционных занятий, выступления с докладами и защитой выполненных работ, проведение тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: зачет и экзамен, проводимый в письменной форме, – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин., – продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы – не более чем на 15 мин.

14. Виды занятий, проводимых в форме практической подготовки

(не предусмотрено при изучении дисциплины)